

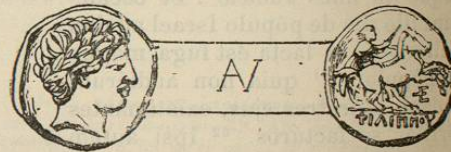
63 Καὶ ὁ ἀνὴρ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐδοξάσθησαν σφόδρα ἐναντίον πάντων Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἐθνῶν πάντων οὗ ἤκουετο τὸ ὄνομα αὐτῶν. 64 Καὶ ἐπισυνήγοντο πρὸς αὐτοὺς εὐφημοῦντες. 65 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμουν τοὺς υἱοὺς Ἡσαῦ ἐν τῇ γῆ πρὸς νότον, καὶ ἐπάταξε τὴν Χεβρον καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ καθείλε τὸ ὄγκρωμα αὐτῆς, καὶ τοὺς πύργους αὐτῆς ἐνέπρησε κυκλόθεν. 66 Καὶ ἀπῆρε τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν ἄλλοφύλων, καὶ διεπορεύετο τὴν Σαμαρείαν. 67 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεσον ἱερεῖς ἐν πολέμῳ βουλόμενοι ἀνδραγαθῆσαι, ἐν τῷ αὐτοῦ ἐξελεῖν εἰς πόλεμον ἀβουλεύτως. 68 Καὶ ἐξέκλινεν Ἰούδας εἰς Ἀζωτον γῆν ἄλλοφύλων, καὶ καθείλε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατέκαυσε πυρὶ, καὶ ἐσκύλευσε τὰ σκῆλα τῶν πόλεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν Ἰούδα. **VI.** Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος διεπορεύετο τὰς ἐπάνω χώρας, καὶ ἤκουσεν ὅτι ἐστὶν Ἐλυμαῖς ἐν τῇ Περσίδι πόλις ἐνδοξὸς πλούτω, ἀργυροῖα τε καὶ χρυσοῖα, ² καὶ τὸ ἱερόν τὸ ἐν αὐτῇ πλούσιον σφόδρα, καὶ ἐκεῖ καλύματα χρυσοῦ καὶ θώρακες καὶ ὄπλα, ἃ κατέλιπεν ἐκεῖ Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου βασιλεὺς ὁ Μακεδῶν, ὃς ἐβασίλευσε πρῶτος ἐν τοῖς Ἕλλησι. ³ Καὶ ἦλθε καὶ ἐξήτει καταλάβειν τὴν πόλιν καὶ προνομεῦσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη, ὅτι ἐγνώσθη ὁ λόγος τοῖς ἐκ τῆς πόλεως. ⁴ Καὶ ἀνέστησαν αὐτῷ εἰς πόλεμον, καὶ ἐφυγε καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν μετὰ λύπης μεγάλης ἀποστρέψαι εἰς Βαβυλῶνα. ⁵ Καὶ ἦλθεν ἀπαγγέλλων τις αὐτῷ εἰς τὴν Περσίδα, ὅτι τετρόπωνται αἱ παρεμβολαὶ αἱ

63. N: ἐναντι ... (pr. m.) * αὐτῶν. 65. N (pr. m.) * αὐτοῦ. AN: ἐν τῇ γῆ τῆ. N: τὰ ὄγκρωματα. AN: ἐνεπύρην. 66. AN: σαμαρείαν. 67. A¹: ἐπεσαν ἱερεῖς πολ. βουλομένον αὐτοῦ ... ἐν τῷ αὐτῶν ἐξ (N: αὐτῶν). A* τὸν. 68. A* πυρὶ εἰς τὰ ... : εἰς τὴν Ἰουδαίαν (N* τῆν).

1. N: ἐστὶν ἐλυμαῖς (A¹: ἐν Ἐλυμαῖς). AN* τε. 2. N: κ. ἐχει καὶ. AN: ὁ τοῦ φιλιππ. ὁ βασ. N: πρῶτ. ἐν αὐτοῖς. 3. A: καταλάβειν. N (pr. m.): ὅτι οὐκ ἐγνώσθη. 4. N: ἀνέστησαν. A: (1. ἀπῆρε) ἀπῆλθεν.

63. Les hommes de Judas. Septante : « le héros Judas et ses frères ».

68. Des étrangers, c'est-à-dire « les Philistins ».



Philippe II, roi de Macédoine (v. 1).

VI. 1. Très célèbre et abondante. Septante : « célèbre en richesse ».

2. Dans la Grèce. Septante : « chez les Grecs ».

63 Et viri Juda magnificati sunt valde in conspectu omnis Israel, et gentium omnium ubi audiebatur nomen eorum. 64 Et convenérunt ad eos fausta acclamantes. 65 Et exivit Judas, et fratres ejus, et expugnabant filios Esau, in terra, quæ ad austrum est, et percussit Chebron et filias ejus : et muros ejus et turres succendit igni in circuitu. 66 Et movit castra ut iret in terram alienigenarum, et perambulabat Samariam. 67 In die illa ceciderunt sacerdotes in bello, dum volunt fortiter facere, dum sine consilio exeunt in prælium. 68 Et declinavit Judas in Azotum in terram alienigenarum, et diruit aras eorum, et sculptilia eorum ipsorum succendit igni : et cepit spolia civitatum, et reversus est in terram Juda.

VI. ¹ Et rex Antiochus perambulabat superiores regiones, et audivit esse civitatem, Elymaïdem in Pêrside nobilissimam, et copiosam in argento et auro, ² templumque in ea locuples valde : et illic velamina aurea, et loricae, et scuta, quæ reliquit Alexander Philippi rex Macedo, qui regnavit primus in Græcia. ³ Et venit, et quærebatur capere civitatem, et deprædâri eam : et non potuit, quoniam innôuit sermo his qui erant in civitate : ⁴ et insurrexerunt in prælium, et fugit inde, et abiit cum tristitia magna, et reversus est in Babylôniam.

⁵ Et venit qui nuntiaret ei in Pêrside, quia fugata sunt castra

Judas vero magnificatus. Num. 12, 3. Ex. 11, 3.

1 Mach. 5, 3.

1 Mach. 5, 68 ; 4, 22, 12. 2 Mach. 12, 35. Jos. 15, 44.

1 Mach. 5, 57.

1 Mach. 4, 15. 1 Reg. 5, 3-4.

3 Antiochus ab Elymaïde repulsus.

1 Mach. 3, 31-37.

2 Mach. 9, 2.

2 Mach. 1, 13.

1 Mach. 4, 6.

1 Mach. 10, 76 ; 11, 46.

2 Mach. 1, 13.

Ei nuntiantur victoriae Judæ.

63 Or les hommes de Judas furent en grand honneur aux yeux de tout Israël et de toutes les nations où on entendait leur nom. 64 Et l'on vint en foule à eux avec des acclamations de joie. 65 Et Judas sortit ainsi que ses frères, et ils combattirent les fils d'Ésau dans la terre qui est vers le midi, et il frappa Chébron et ses filles ; et il mit le feu à ses murs et aux tours qui l'environnaient. 66 Et il leva son camp afin d'aller dans la terre des étrangers, et il parcourait la Samarie. 67 En ce jour-là des prêtres succombèrent dans la guerre, voulant signaler leur courage, en sortant sans réflexion pour un combat. 68 Et Judas se détourna pour aller vers Azot, dans la terre des étrangers, et il renversa leurs autels et livra au feu les images de leurs dieux taillées au ciseau ; et il prit les dépouilles des cités, et il revint dans la terre de Juda.

VI. ¹ Et le roi Antiochus parcourait les hautes provinces, et il apprit qu'Elymaïde, en Perse, était une cité très célèbre et abondante en argent et en or, ² et qu'il y avait un temple très riche, où étaient les voiles d'or, les cuirasses, et les boucliers que laissa Alexandre, roi de Macédoine, fils de Philippe, lequel régna le premier dans la Grèce. ³ Et il vint, et il cherchait à s'emparer de cette cité et à la piller ; mais il ne le put, parce que la chose fut connue à ceux qui étaient dans la cité. ⁴ Et ils se soulevèrent pour un combat, et il s'enfuit et s'en alla dans une grande tristesse, et il revint vers Babylone.

⁵ Et vint quelqu'un qui lui annonça en Perse que le camp qui était dans la

65. Il frappa. C'est Judas qui est le sujet de ce verbe et de tous les suivants qui sont au singulier. — Chébron, Hébron, dans la partie méridionale de Juda.

66. La Samarie. L'ancienne Italicque et Josèphe lisent Marisa, au lieu de Samaria. Comme il est peu vraisemblable que Judas Machabée soit allé passer au nord par la Samarie en partant d'Hébron au sud pour revenir ensuite dans le pays des Philistins, la leçon Marisa paraît préférable. C'était une ville de Juda, dans le voisinage de Beit-Djibrin.

67. Voulant... Nous avons cru devoir traduire littéralement d'après le grec, parce que la Vulgate, quoique rendant fidèlement ce texte, ne saurait s'accommoder aux exigences de notre langue (Glaire).

68. Pour aller : mots sous-entendus en vertu d'un hébraïsme usité dans la Bible. — Azot, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron. — Dans la terre des étrangers, c'est-à-dire des Philistins.

3^e Mort d'Antiochus Épiphanes, VI, 1-16.

VI. 1. Elymaïde était appelée aussi Persépolis. Voir II Machabées, IX, 2. — Ou plutôt, il faut traduire, comme le portent les meilleurs manuscrits grecs : Il y a en Elymaïde, province qui fait partie du royaume de Perse, une ville, etc. Cette ville n'est pas nommée ici ; l'auteur sacré n'indique que la région dans laquelle elle se trouve.

2. Alexandre. Voir plus haut la note sur I, 4-9.

3. La chose (sermo). Voir la note sur V, 37 (Glaire).

πορευθεῖσαι εἰς γῆν Ἰούδα, ⁶ καὶ ἐπορεύθη Ἀυσίας δυνάμει ἰσχυρᾷ ἐν πρώτοις, καὶ ἀνετράπη ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐπίσχυσαν ὅπλοις καὶ δυνάμει καὶ σκύλοις πολλοῖς οἷς ἔλαβον ἀπὸ τῶν παρεμβολῶν ὧν ἐξέκοψαν. ⁷ Καὶ καθεῖλον τὸ βδέλυγμα ὃ ἀκοδόμησεν ἐπὶ τὸ θνῆσαστήριον τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸ ἅγιασμα καθὼς τοπρότερον ἐκύκλωσαν τείχεσιν ὑψηλοῖς, καὶ τὴν Βαιθσοῦραν πόλιν αὐτοῦ.

⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους, ἐθαμβήθη καὶ ἐσαλεύθη σφόδρα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην, καὶ ἐπέπεσεν εἰς ἀδόξαστιαν ἀπὸ τῆς λύπης, ὅτι οὐκ ἐγένετο αὐτῷ καθὼς ἐνεθυμείτο. ⁹ Καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας πλείους, ὅτι ἀνεκαίνισθη ἐπ' αὐτὸν λύπη μεγάλη, καὶ ἐλογίσατο ὅτι ἀποθνήσκει.

¹⁰ Καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀριστάται ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ συμπέτωκα τῇ καρδίᾳ ἀπὸ τῆς μερίμνης. ¹¹ καὶ εἶπα τῇ καρδίᾳ μου· Ἔως τίνος θλίψεως ἦλθον καὶ κλύδωνος μεγάλου ἐν ᾧ νῦν εἰμι; ὅτι χρηστός καὶ ἀγαπώμενος ἦμην ἐν τῇ ἐξουσίᾳ μου. ¹² Νῦν δὲ μνησσομαι τῶν κακῶν ὧν ἐποίησα ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβον πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσοῦ καὶ τὰ ἀργυροῦ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξαπέστειλα ἐξᾶραι τοὺς κατοικοῦντας Ἰούδα διακενής. ¹³ Ἐγνων οὖν ὅτι χάριν τούτων εὐρόν με τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἰδοὺ ἀπόλλυμαι λύπη μεγάλη ἐν γῆ ἄλλοτρία.

¹⁴ Καὶ ἐκάλεσε Φίλιππον ἓνα τῶν φίλων αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ διάδημα καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ τὸν δακτύλιον, τοῦ ἀγαγεῖν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκθροῦσαι αὐτὸν τοῦ βασιλεύειν. ¹⁶ Καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς ἔτους ἐνάτου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ.

6. A: ἐπὶ προσώπου (l. ἀπὸ π.) ... ὅπλοις οἷς ἔλαβεν. N: πολλ. οἱ ἔλαβεν ... (l. ὧν) καὶ. 7. A: καθεῖλαν. N: βδ. καὶ ὄκοδόμουν ... (l. καθὼς) καὶ ... * πόλιν αὐτοῦ. A: Βαιθσοῦρα. 10. A: ἀπὸ τῶν ὀφθ. μου ὁ ὕπνος. N: ἀπὸ τ. μερίμν. τῇ καρδίᾳ. 11. AN* (pr.) μου. 12. AN: μνησσομαι. N: ὧν ἐποίησα κακῶν ἐν. AN: τὰ ἀργυροῦ καὶ τὰ χρυσοῦ. 13. N (pr. m.) A* οὖν. N: εὐρέν.

11. Joyeux. Septante: « heureux ».

quæ erant in terra Juda: ⁶ et quia abiit Lysias cum virtute forti in primis, et fugatus est a facie Judæorum, et invaluérunt armis, et viribus, et spoliis multis, quæ cæperunt de castris, quæ exciderunt: ⁷ et quia diruerunt abominationem, quam ædificaverat super altare, quod erat in Jerusalem, et sanctificationem, sicut prius, circumdederunt muris excelsis, sed et Bethsuram civitatem suam.

⁸ Et factum est ut audivit rex sermones istos, expavit, et commotus est valde: et decidit in lectum, et incidit in languorem præ tristitia, quia non factum est ei sicut cogitabat. ⁹ Et erat illic per dies multos: quia renovata est in eo tristitia magna, et arbitratus est se mori.

¹⁰ Et vocavit omnes amicos suos, et dixit illis: Recessit somnus ab oculis meis, et concidi, et corruicorde præ sollicitudine: ¹¹ et dixi in corde meo: In quantam tribulationem deveni, et in quos fluctus tristitiæ, in qua nunc sum: qui jucundus eram, et dilectus in potestate mea! ¹² Nunc vero reminiscor malorum, quæ feci in Jerusalem, unde et abstuli omnia spolia aurea et argentea, quæ erant in ea, et misi auferre habitantes Judæam sine causa. ¹³ Cognovi ergo quia propterea invenérunt me mala ista: et ecce pereo tristitia magna in terra alièna.

¹⁴ Et vocavit Philippum, unum de amicis suis, et præposuit eum super universum regnum suum: ¹⁵ et dedit ei diadema, et stolam suam, et annulum, ut adduceret Antiochum filium suum, et nutriet eum, et regnaret. ¹⁶ Et mortuus est illic Antiochus rex, anno centésimo quadragésimo nono.

7. Bethsura. Voir la note sur IV, 61.

10. Ses amis. Voir plus haut la note sur II, 18.
14. Philippe, frère de lait d'Antiochus Épiphanes, II Machabées, IX, 29, est vraisemblablement le Phrygien, dont les Juifs avaient eu beaucoup à se plaindre, II Machabées V, 22. Antiochus Épiphanes le chargea de gouverner le royaume après sa mort, pendant la minorité d'Antiochus V, mais il fut chassé

terre de Juda avait été mis en fuite; ⁶ et que Lysias était allé avec une armée des plus fortes, et qu'il avait été mis en fuite à la face des Juifs, et que ceux-ci étaient devenus plus forts par les armes, et par les troupes, et par les nombreuses dépouilles qu'ils avaient enlevées de son camp, qui avait été détruit; ⁷ et qu'ils avaient renversé l'abomination qu'il avait construite sur l'autel qui était à Jérusalem, et que le lieu saint, ils l'avaient entouré comme auparavant de hauts murs aussi bien que Bethsura, leur cité.

⁸ Or il arriva que, dès que le roi apprit ces choses, il fut épouvanté et très agité; et il se mit au lit et tomba dans la langueur à cause de sa tristesse, parce que rien n'était arrivé comme il l'avait pensé. ⁹ Et il fut là pendant bien des jours, parce qu'une grande tristesse se renouvela en lui; et il crut qu'il allait mourir.

¹⁰ Et il appela tous ses amis, et leur dit: « Le sommeil s'est éloigné de mes yeux, et je suis abattu, et j'ai défailli par le cœur, à cause de mon chagrin; ¹¹ et j'ai dit en mon cœur: A quelle tribulation suis-je arrivé, et à quels flots de la tristesse maintenant je me trouve, moi qui étais joyeux et chéri dans ma puissance! ¹² Mais maintenant je me souviens des maux que j'ai faits dans Jérusalem, d'où j'ai emporté toutes les dépouilles d'or et d'argent qui y étaient, et j'ai envoyé détruire sans motif ceux qui habitaient la Judée. ¹³ Je reconnais donc que c'est à cause de cela que ces maux sont tombés sur moi; et voici que, par une grande tristesse, je périss dans une terre étrangère ».

¹⁴ Alors il appela Philippe, l'un de ses amis, et le préposa sur tout son royaume; ¹⁵ il lui donna son diadème, et sa robe, et son anneau, afin qu'il ramenât Antiochus, son fils, et qu'il l'élevât, et que celui-ci régnât. ¹⁶ Et Antiochus le roi mourut là, en l'année cent quarante-neuvième.

d'Antioche par Lysias qui gouvernait au nom d'Antiochus V Eupator. Voir plus haut, III, 32. Philippe fut obligé de se réfugier en Égypte, II Machabées, X, 29. — Dans une terre étrangère. Antiochus Épiphanes mourut à Tabès, en Perse.

16. L'année cent quarante-neuvième du règne des Grecs; elle répond à la cent soixante-deuxième avant Jésus-Christ.

¹⁷ Καὶ ἐπέγνω Λυσίας ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς, καὶ κατέστησε βασιλεύειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, ὃν ἐξεθροίωσεν νεώτερον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐπάτορα.

¹⁸ Καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄκρας ἦσαν συγκλείοντες τὸν Ἰσραὴλ κύκλω τῶν ἁγίων, καὶ ζητοῦντες τὰ κακὰ δι' ὅλον καὶ στήριγμα τοῖς ἔθνεσι.

¹⁹ Καὶ ἐλογίσαστο Ἰούδας ἐξῆσαι αὐτούς· καὶ ἐξεκκλησίασε πάντα τὸν λαὸν τοῦ περικαθίσαι ἐπ' αὐτούς. ²⁰ Καὶ συνήχθησαν ἅμα, καὶ περικαθίσαν ἐπ' αὐτούς ἔτους πεντηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, καὶ ἐποίησεν ἐπ' αὐτοὺς βελοστάσεις καὶ μηχανάς.

²¹ Καὶ ἐξῆλθον ἐξ αὐτῶν ἐκ τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ ἐκολλήθησαν αὐτοῖς τινὲς τῶν ἀσεβῶν ἐξ Ἰσραὴλ, ²² καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον· Ἔως τότε οὐ ποιήσῃ κρίσιν, καὶ ἐδικήσεις τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν; ²³ Ἡμεῖς εὐδοκοῦμεν δουλεύειν τῷ πατρὶ σου καὶ πορεύεσθαι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεγομένοις καὶ κατακολουθεῖν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, ²⁴ καὶ περικαθίστηται εἰς τὴν ἄκραν υἱοὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν χάριν τούτου καὶ ἀλλοτριοῦνται ἀφ' ἡμῶν πλὴν ὅσοι εὐρίσκοτο ἀφ' ἡμῶν ἐθανατοῦντο, καὶ αἱ κληρονομίαι ἡμῶν διηραζόντο. ²⁵ Καὶ οὐκ ἐφ' ἡμᾶς μόνον ἐξέτειναν χεῖρα, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια αὐτῶν. ²⁶ Καὶ ἰδοὺ παρεμβεβλήκασι σήμερον ἐπὶ τὴν ἄκραν ἐν Ἱερουσαλὴμ, τοῦ καταλαβέσθαι αὐτήν καὶ τὸ ἅγιασμα, καὶ τὴν Βαυθσοῦραν ὠχύρωσαν. ²⁷ Καὶ εἰ μὴ προκαταλάβῃ αὐτοὺς διατάχους, μείζονα τούτων ποιήσουσι, καὶ οὐ δυνήσῃ τοῦ κατασχεῖν αὐτῶν.

²⁸ Καὶ ὠργίσθη ὁ βασιλεὺς ὅτι ἤκουσε, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ἡμῶν. ²⁹ Καὶ ἀπὸ βασιλευῶν ἑτέρων καὶ ἀπὸ νῆσαν θαλασσῶν ἦλθον πρὸς αὐτὸν δυνάμεις μισθωταί. ³⁰ Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνάμεων αὐτοῦ ἑκατὸν χιλιάδες τῶν πεζῶν, καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἵππων, καὶ ἐλέφαντες δύο καὶ τριακόσια εἰδότες πόλεμον. ³¹ Καὶ ἦλθον διὰ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ παρεβέβησαν ἐπὶ Βαυθσοῦραν, καὶ ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἐποίησαν μηχανάς, καὶ ἐξῆλθον, καὶ ἐνεπύ-

17. N (pr. m.) * καὶ (pr.). AN: εὐπάτωρ. 18. AN* τὰ. 20. A* Καὶ συν. ἅμα καὶ περ. ἐπ' αὐτούς.

25. Nos confins. Septante: « leurs confins ».

N: ἐπ' αὐτήν. N (pr. m.) * ἐπ' αὐτούς et (ult.) καὶ. A: βελοστασίας. 21. A: ἐξ αὐτοῦ. 22. AN: εἶπαν. A: ἔως π. οὐ ποιήσεις. 24. A* καὶ περικ. εἰς τὴν ἄκραν ... : ὅτι οὐ τοῦ λαοῦ ἡμῶν χάριν τούτου ἠλλοτριοῦντο ἀφ' ἡμῶν. N (pr. m.) : καὶ (l. πλήρ ὅσοι εὐρ. ἀφ' ἡμ.; addit sec. m.). N (pr. m.) * διηραζόντο. 26. N: Βαυθσοῦρα ὠχύρωσαν. 27. N: ἐν ... προκαταλάβητε. 28. N: ὅτι ἦν. AN* καὶ τοὺς (pr.) et τῆς. A¹: ἡμῶν. 29. A¹: βασιλευῶν. 30. AN* (sec.) τῶν. N: ἵππων. 31. N: ἦλθον et παρεβέβησαν. AN: Βεθσοῦρα. N: (bis) ἐπολέμησεν et ἐποίησεν.

¹⁷ Et cognovit Lysias, quoniam mortuus est rex, et constituit regnare Antiochum filium ejus, quem nutritivum adolescentem : et vocavit nomen ejus Eupator.

¹⁸ Et hi qui erant in arce, concluderant Israel in circuitu sanctorum : et querebant eis mala semper, et firmamentum gentium. ¹⁹ Et cogitavit Judas disperdere eos : et convocavit universum populum, ut obsiderent eos. ²⁰ Et convenerunt simul, et obsederunt eos anno centesimo quinquagesimo, et fecerunt balistas et machinas.

²¹ Et exierunt quidam ex eis qui obsidebantur : et adjunxerunt se illis aliqui impii ex Israel, ²² et abiierunt ad regem, et dixerunt : Quousque non facis judicium, et vindicas fratres nostros? ²³ Nos decrevimus servire patri tuo, et ambulare in preceptis ejus, et obsequi edictis ejus : ²⁴ et filii populi nostri propter hoc alienabant se a nobis, et quicumque inveniebantur ex nobis, interficiebantur, et hereditates nostrae diripiebantur. ²⁵ Et non ad nos tantum extenderebant manum, sed et in omnes fines nostros : ²⁶ et ecce applicuerunt hodie ad arcem Jerusalem occupare eam, et munitionem Bethsuram munierunt : ²⁷ et nisi præveneris eos velocius, majora quam hæc facient, et non poteris obtinere eos.

²⁸ Et iratus est rex, ut hæc audivit : et convocavit omnes amicos suos, et principes exercitus sui, et eos qui super equites erant : ²⁹ sed et de regnis aliis, et de insulis maritimis venerunt ad eum exercitus conductitii. ³⁰ Et erat numerus exercitus ejus, centum millia peditum, et viginti millia equitum, et elephanti triginta duo, docti ad prælium. ³¹ Et venerunt per Idumæam, et applicuerunt ad Bethsuram, et pugnauerunt dies multos, et fecerunt má-

¹⁷ Et Lysias apprit que le roi était mort, et il établit pour régner Antiochus, son fils, qu'il avait élevé tout jeune, et il appela son nom Eupator.

¹⁸ Or ceux qui étaient dans la citadelle avaient fermé à Israël toutes les avenues autour des saints lieux, et ne cherchaient qu'à leur faire du mal et à fortifier les nations. ¹⁹ Et Judas songea à les perdre entièrement, et il convoqua tout le peuple afin de les assiéger; ²⁰ et ils vinrent tous ensemble et les assiégèrent en l'année cent cinquantième, et firent des balistes et d'autres machines.

²¹ Et quelques-uns de ceux qui étaient assiégés sortirent, et quelques impies d'Israël se joignirent à eux. ²² Et ils allèrent vers le roi, et dirent : « Jusqu'à quand ne ferez-vous pas justice, et ne vengerez-vous pas nos frères? ²³ Nous nous sommes engagés à servir votre père et à marcher dans ses préceptes, et à obéir à ses édits; ²⁴ et les fils de notre peuple, à cause de cela, s'éloignaient de nous, et tous ceux qui étaient trouvés d'entre nous étaient tués, et nos héritages étaient pillés. ²⁵ Et ce n'est pas sur nous seulement qu'ils ont étendu leur main, mais c'est aussi sur tous nos confins. ²⁶ Et voici qu'ils sont venus aujourd'hui assiéger la citadelle de Jérusalem pour s'en rendre maîtres, et la forteresse Bethsura, ils l'ont fortifiée. ²⁷ Et si vous ne les prévendez au plus vite, ils feront plus que cela, et vous ne pourrez les assujettir ».

²⁸ Et le roi fut irrité dès qu'il entendit cela; et il convoqua tous ses amis et les princes de son armée, et ceux qui commandaient la cavalerie; ²⁹ mais aussi des autres royaumes et des îles maritimes vinrent vers lui des troupes mercenaires. ³⁰ Et le nombre de son armée était de cent mille hommes de pied, et de vingt mille cavaliers et de trente-deux éléphants dressés au combat. ³¹ Et ils vinrent par l'Idumée, et assiégèrent Bethsura, et ils combattirent durant bien des jours, et ils firent des

4^e Campagne indéciise d'Antiochus Eupator, VI, 17-63.

17. Lysias. Voir plus haut la note sur III, 32. — Antiochus V Eupator, fils d'Antiochus Épiphanes, avait neuf ans, d'après Appien, à la mort de son père (quatorze, d'après Eusebe). Pendant les deux ans qu'il régna nominalelement, il ne fut qu'un instrument entre les mains de Lysias (164-162). Il périt par l'ordre de son cousin Démétrius I^{er} qui se rendit maître du royaume.

20. L'année cent cinquantième; la seconde année

du règne d'Antiochus Eupator, 162 avant J.-C. — Les balistes servaient à lancer des pierres rondes ou sortes de boulets, et quelquefois des dards.

22. Nos frères; les Syriens et les Juifs apostats.

25. Sur tous nos confins, allusion aux guerres de Judas Machabée contre les peuples limitrophes racontées au chapitre v.

28. Le roi Antiochus V. Malgré sa jeunesse, les ambassadeurs parlent devant lui, ou bien, selon un usage commun, ce que fait Lysias lui est attribué. — Ses amis, ses conseillers. Voir plus haut la note sur II, 18.

ρισαν αὐτάς ἐν πυρὶ, καὶ ἐπολέμησαν ἀνδρωδῶς.

³² Καὶ ἀπῆρεν Ἰούδας ἀπὸ τῆς ἀκρας, καὶ παρενέβαλεν εἰς Βαιθζαχαρία ἀπέναντι τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως. ³³ Καὶ ὄρθρῳσεν ὁ βασιλεὺς τοπρωῶν, καὶ ἀπῆρε τὴν παρεμβολὴν ἐν ὁσμῆματι αὐτῆς κατὰ τὴν ὁδὸν Βαιθζαχαρία, καὶ δισκευάσθησαν αἱ δυνάμεις εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι. ³⁴ Καὶ τοῖς ἐλέφασιν ἔδειξαν αἶμα σταφυλῆς καὶ μόρων, τοῦ παραστῆσαι αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον. ³⁵ Καὶ διεῖλον τὰ θηρία εἰς τὰς φάλαγγας, καὶ παρέστησαν ἐκάστῳ ἐλέφанти χιλίους ἀνδρας τεθωρακισμένους ἐν ἀλυσιδωτοῖς, καὶ περικεφαλαῖαι χαλκαὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ πεντακόσιοι ἵπποι διατεταγμένοι ἐκάστῳ θηρίῳ ἐκλελεγμένοι. ³⁶ Οὗτοι πρὸ καιροῦ, οὗ ἂν ἦν τὸ θηρίον, ἦσαν, καὶ οὗ ἂν ἐπορεύετο, ἐπορεύοντο αἶμα, οὐκ ἀφίσταντο ἀπ' αὐτοῦ. ³⁷ Καὶ πύργοι ξύλινοι ἐπ' αὐτοὺς ὄχτροι, σκεπαζόμενοι ἐφ' ἐκάστον θηρίον, ἐζωσμένοι ἐπ' αὐτοῦ μηχαναῖς, καὶ ἐφ' ἐκάστον ἀνδρες δυνάμειος δύο καὶ τριάκοντα οἱ πολέμοινοι ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ὁ Ἰνδὸς αὐτοῦ.

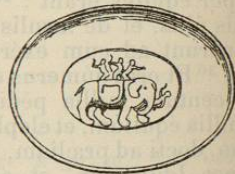
³⁸ Καὶ τὴν ἐπίλοιπον ἵππον ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἔστησαν ἐπὶ τὰ δύο μέρη τῆς παρεμβολῆς κατασειόντες καὶ καταφρασόμενοι ἐν ταῖς φάραγγιν. ³⁹ Ὡς δὲ ἔστιλβεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὸς χροσᾶς καὶ χαλκᾶς ἀσπίδας, ἔστιλβε τὰ ὄρη ἀπ' αὐτῶν, καὶ κατηύραζεν ὡς λαμπάδες πυρός. ⁴⁰ Καὶ ἐξετάθη μέρος τι τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ὄρη, καὶ τινες ἐπὶ ταπεινά καὶ ἤροχοντο ἀσφαλῶς καὶ τεταγμένως. ⁴¹ Καὶ ἐσαλεύοντο πάντες οἱ ἀκούοντες φωνῆς πλήθους αὐτῶν καὶ ὁδοιπορίας τοῦ πλήθους καὶ συγκροσμοῦ τῶν ὄπλων ἦν γὰρ ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἰσχυρά.

⁴² Καὶ ἤγγισεν Ἰούδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς παράταξιν, καὶ ἔπεσον ἀπὸ τῆς

31. N* ἐν. 33. N: ὁδὸν αὐτῆς Βαιθζ. ... ἐσάλπισαν. 34. N: ἔδειξεν. 35. N: παρέστησεν. AN: πεντακόσια ἵππος διατεταγμένη ἐ. θ. ἐκλελεγμένη. 36. AN: (1. pr. ἐάν) ἂν. N: (1. ἀπ' αὐτοῦ καὶ πύργοι)

36. Auparavant n'est pas dans les Septante.
37. Et un Indien (était) le conducteur de la bête. Septante : « et son Indien ».

chinas : et exierunt, et succederunt eas igni, et pugnaverunt viriliter.
³² Et recessit Judas ab arce, et movit castra ad Bethzacharam contra castra regis. ³³ Et surrēxit rex ante lucem, et concitavit exercitus in impetum contra viam Bethzacharam : et comparaverunt se exercitus in prælium, et tubis cecinerunt : ³⁴ et elephantis ostendērunt sanguinem uvæ et mori, ad acuēdos eos in prælium : ³⁵ et divisērunt bestias per legiones : et astiterunt singulis elephantis mille viri in loriceis concatenatis, et galeæ æreæ in capitibus eorum : et quingenti equites ordinati unicuique bestie electi erant. ³⁶ Hi ante tempus ubicumque erat bestia, ibi erant : et quocumque ibat, ibant, et non discedebant ab ea. ³⁷ Sed et turres ligneæ super eos firmæ protegētes super singulas bestias : et super eas machinæ : et super singulas viri virtutis triginta duo, qui pugnant desuper : et Indus magister bestie.



Éléphant monté (v. 35).
(D'après Lambros).

ἀλγοι. 37. N (pr. m.) : (1. ὄχτροι) κόροι. A¹: ἐπ' αὐτοῦς (A²: ἐπ' αὐτοῦ). A¹* δυνάμειος. N* δύο καὶ. A¹: ἐπ' αὐτοῦς. 38. A¹N: ἔστησεν. AN: φάλαγγιν. 39. N (pr. m.) : χροσᾶς χαλκᾶς καὶ ἀσπ. et * πυρός. Καὶ ἐξ. μέρος τι τῆς. 40. N (pr. m.) * ὑψηλὰ. 41. N: τῆς φωνῆς. A¹: συγκροσμοῦς.

38. Septante : « et le reste de la cavalerie se tenait des deux côtés du camp, elle manœuvrait et se protégeait dans des vallons ».

machines ; et les assiégés sortirent et y mirent le feu, et ils combattirent avec un grand courage.

³² Et Judas s'éloigna de la citadelle, porta son camp vers Bethzachara, vis-à-vis du camp du roi. ³³ Et le roi se leva avant le jour, et fit marcher ses troupes avec impétuosité sur la voie de Bethzachara ; et les armées se préparèrent au combat, et sonnèrent des trompettes. ³⁴ Ils montrèrent aux éléphants du sang de raisin et de mûre, pour les animer au combat ; ³⁵ et ils partagèrent les bêtes par légions ; et près de chaque éléphant se tenaient mille hommes avec des cottes de mailles, et des casques d'airain étaient sur leurs têtes ; et cinquante cavaliers choisis avaient ordre de se tenir toujours près de chaque bête. ³⁶ Ceux-ci, en quelque lieu qu'était la bête, ils y étaient auparavant ; et partout où elle allait, ils y allaient, et ils ne s'écartaient pas d'elle. ³⁷ Mais il y avait aussi sur les éléphants de fortes tours de bois qui mettaient à couvert chaque bête ; et sur les tours étaient des machines ; et sur chaque tour trente-deux vaillants hommes qui combattaient d'en haut ; et un Indien était le conducteur de la bête.

³⁸ Et le reste de la cavalerie, il le plaça d'un côté et de l'autre sur les deux ailes, pour exciter l'armée par le son des trompettes, et pour animer l'infanterie serrée dans ses bataillons. ³⁹ Or, dès que le soleil eut lui sur les boucliers d'or et d'airain, les montagnes resplendirent de leur éclat, et elles resplendirent comme des lampes ardentes. ⁴⁰ Et une partie de l'armée du roi se répandit le long des hautes montagnes, et l'autre dans les lieux bas ; et tous allaient avec précaution et avec ordre. ⁴¹ Et tous les habitants du pays étaient émus des cris de la multitude, et de la marche de la foule, et du fracas des armes ; car l'armée était grande et forte.

⁴² Et appropiavit Judas, et exercitus ejus in prælium : et cecidit-

32. Bethzachara, à quatre heures de distance au sud-ouest de Jérusalem.

34. Les éléphants aiment beaucoup le vin et les liqueurs enivrantes. Pour les irriter, on leur montre seulement, au lieu de le leur faire boire, le sang de raisin et de mûre, c'est-à-dire du vin rouge, et une liqueur spiritueuse faite avec des mûres de mûrier.

37. On croit avec raison que ces éléphants étaient de l'Inde, et par conséquent beaucoup plus gros et plus forts que ceux d'Afrique. Les faits rapportés par Plin et par plusieurs autres auteurs prou-

vent que l'écriture n'exagère nullement dans ce qu'elle dit ici de ces animaux. — Un éléphant ne pouvait porter trente-deux hommes, ce qui est matériellement impossible, mais au plus quatre ou cinq combattants. Il y a ici ou une fausse traduction ou une altération de chiffres. Le texte hébreu original avait probablement deux ou trois hommes, d'où l'on a tiré trente-deux par une fausse combinaison de chiffres.

38. Le reste de la cavalerie... Chez les anciens, la cavalerie servait à couvrir les flancs des troupes de pied.

Elephan-
tes ad
bellum
instructi.

2 Mach. 13, 21.
1 Mach. 6,
34-41.

Ordinata
fortis
acies.

1 Mach. 6, 30.

3 Reg. 10, 16.
1 Mach. 14, 24 ;
15, 15.

παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἑξακόσιοι ἄνδρες.

⁴³ Καὶ εἶδεν Ἐλεάζαρος ὁ Σαυραὸν ἐν τῶν θηρίων τεθωρακισμένον θώρακι βασιλικῷ, καὶ ἦν ὑπεράγον πάντα τὰ θηρία, καὶ ὤφθη ὅτι ἐν αὐτῷ ἐστὶν ὁ βασιλεύς. ⁴⁴ Καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ περιποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον. ⁴⁵ Καὶ ἐπέδραμεν αὐτῷ θράσει εἰς μέσον τῆς φάλαγγος, καὶ ἐθανάτου δεξιὰ καὶ εὐώνυμα, καὶ ἐσχίζοντο ἀπ' αὐτοῦ ἔνθα καὶ ἔνθα. ⁴⁶ Καὶ εἰσέδυν ὑπὸ τὸν ἐλέφαντα, καὶ ὑπέθνηκεν αὐτῷ, καὶ ἀνεῖλεν αὐτὸν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

⁴⁷ Καὶ ἶδον τὴν ἰσχυρὴν τῆς βασιλείας καὶ τὸ ὄρημα τῶν δυνάμεων, καὶ ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν. ⁴⁸ Οἱ δὲ ἐκ τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἀνέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ παρενέβαλεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς τὸ ὄρος Σιών, ⁴⁹ καὶ ἐποίησεν εἰρήνην μετὰ τῶν ἐκ Βαιθσοῦρων. Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, ὅτι οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐκεῖ διατροφὴ τοῦ συγκεκλεισθαι ἐν αὐτῇ, ὅτι σάββατον ἦν τῇ γῆ. ⁵⁰ Καὶ κατελάβετο βασιλεὺς τὴν Βαιθσοῦραν, καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ φρουρὰν τηρεῖν αὐτήν.

⁵¹ Καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὸ ἀγίασμα ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἐστῆσεν ἐκεῖ βελουστίας καὶ μηχανὰς καὶ πυρόβολα καὶ λιθόβολα καὶ σκοοπίδια εἰς τὸ βάλλεσθαι βέλη καὶ σφενδόνας. ⁵² Καὶ ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ μηχανὰς πρὸς τὰς μηχανὰς αὐτῶν, καὶ ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς. ⁵³ Βροῦματα δὲ οὐκ ἦν ἐν τοῖς ἀγγείοις, διὰ τὸ ἑβδομον ἔτος εἶναι, καὶ οἱ ἀνασωζόμενοι εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν κατέφευγον τὸ ὑπόλειμμα τῆς παραθέσεως. ⁵⁴ Καὶ ὑπελείφθησαν ἐν τοῖς ἀγίοις ἄνδρες ὀλίγοι, ὅτι κατεκράτησεν αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐσκοπίσθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

43. N: Ἐλεάζαρος ὁ αὐραῖν. AN: θώραξ βασιλικός. 45. A¹: φάλαγγος. 47. N: καὶ τῶν δυνάμεων τὸ ὄρημα ἐξέκλινεν (A: ὄρηματα). 49. A¹*: εἰρήνην. A¹N: Βεθσοῦρων ... ἐξῆλθεν. 50. AN: ὁ βασιλεὺς. N: ἐπέταξεν. 52. N*: πολλὰς. 53. A¹N: ἀγίοις (l. ἀγγείοις).

43. Eléazar, fils de Saura. Septante : « Eléazar, (surnommé) Savaran (Auran ou Avran, comme porte le Sinaiticus).

49. Les sabbats de la terre, c'est-à-dire « l'année sabbatique ».

51. Et des dards n'est pas dans les Septante.

runt de exercitu regis sexcenti viri.

⁴³ Et vidit Eléazar filius Saura unam de bestiis loricatam lorice regis : et erat éminens super céteras bestias : et visum est ei quod in ea esset rex : ⁴⁴ et dedit se ut liberaret pópulum suum, et acquireret sibi nomén ætérnum. ⁴⁵ Et cucúrrit ad eam audácter in médio legiónis, interficiens a dextris et a sinistris, et cadébant ab eo huc atque illuc. ⁴⁶ Et ivit sub pedes elephántis, et suppósuit se ei, et occídit eum : et cécidit in terram super ipsum, et mórtuus est illic.

⁴⁷ Et vidéntes virtútem regis, et impetum exércitus ejus, divertérunt se ab eis. ⁴⁸ Castra autem regis ascendérunt contra eos in Jérusalem, et applicuérunt castra regis ad Judéam et montem Sion. ⁴⁹ Et fecit pacem cum his qui erant in Bethsúra : et exiérunt de civitaté, quia non erant eis ibi aliménta conclusis, quia sabbata erant terræ. ⁵⁰ Et comprehendit rex Bethsúram : et constituit illic custódiam serváre eam.

⁵¹ Et convertit castra ad locum sanctificatiónis dies multos : et stáuit illic balistas, et máchinas, et ignis jácula, et torménta ad lápides jactándos, et spícula, et scórpios ad mitténdas sagittas, et fundíbula. ⁵² Fecerunt autem et ipsi máchinas advérsus máchinas eórum, et pugnavérunt dies multos. ⁵³ Escæ autem non erant in civitaté, eo quod séptimus annus esset : et qui remanserant in Judæa de géntibus, consúmpserant reliquias eórum, quæ repósitæ fuerant. ⁵⁴ Et remanserunt in sanctis viri pauci, quóniam obtinuerat eos fames : et dispersi sunt unusquisque in locum suum.

43. Eléazar, fils de Saura. On doit lire ici comme n. 5, Eléazar qui était surnommé Abaron, un des frères de Judas Machabée. La signification de ce surnom est inconnue. Eléazar, voyant cet éléphant couvert de caparaçons royaux, crut qu'il portait le roi et se dévoua pour le faire périr, dans l'espoir que la mort du roi, privant l'armée et Lysias de son chef nominal, entraînerait la défaite; mais, dit Josephé, le roi n'était pas sur cet éléphant et peut-être même n'assistait-il pas au combat à cause de sa jeunesse et parce que Lysias tenait à ménager sa vie, dont son pouvoir dépendait.

46. Sous lui, sous son ventre, qui est l'endroit où l'éléphant a la peau la moins dure.

48. Et l'armée du roi s'avança. C'est un autre

six cents hommes de l'armée du roi.

⁴³ Alors Eléazar, fils de Saura, vit une des bêtes, caparaçonnée de caparaçons royaux, et plus grande que toutes les autres bêtes, il crut que le roi était dessus; ⁴⁴ et il se dévoua afin de délivrer son peuple, et pour s'acquérir un nom immortel. ⁴⁵ Et il courut hardiment à elle au milieu de la légion, tuant à droite et à gauche, et les ennemis tombaient çà et là sous ses coups. ⁴⁶ Et il alla entre les pieds de l'éléphant, et il se mit sous lui, et le tua; et l'éléphant tomba par terre sur lui, et Eléazar mourut là.

⁴⁷ Or les Juifs, voyant la force du roi et l'impétuosité de son armée, se retirèrent en s'éloignant d'eux. ⁴⁸ Mais l'armée du roi monta contre eux à Jérusalem, et l'armée du roi s'avança en Judée et près de la montagne de Sion. ⁴⁹ Et le roi fit la paix avec ceux qui étaient dans Bethsura, et ils sortirent de la cité, parce qu'il n'y avait pas de vivres pour ceux qui y étaient enfermés, parce que c'étaient les sabbats de la terre. ⁵⁰ Ainsi le roi prit Bethsura, et y mit une garnison pour la garder.

⁵¹ Et il fit marcher ses troupes vers le lieu saint, où il demeura bien des jours; et il y établit des balistes et des béliers, et des falariques, et des machines pour jeter des pierres, et des dards, et des scorpions pour lancer des flèches, et des frondes. ⁵² Or les assiégés firent aussi eux-mêmes des machines contre leurs machines, et ils combattirent pendant bien des jours. ⁵³ Mais il n'y avait pas de vivres dans la cité, parce que c'était la septième année, et que ceux d'entre les nations qui étaient restés dans la Judée avaient consommé les restes de ce qui avait été mis en réserve. ⁵⁴ Et il ne demeura qu'un petit nombre d'hommes pour défendre les lieux saints, parce que la famine les avait atteints; et ils furent dispersés, chacun étant retourné en son lieu.

corps de troupes, une autre partie de l'armée.

49. Les sabbats de la terre, l'année sabbatique, durant laquelle on laissait la terre en repos, sans la travailler, sans qu'il fût permis de semer et de récolter.

51. Saint; littéralement de sanctification. Voir la note sur 1, 23. — Des balistes, machines de guerre pour lancer des pierres. — Des béliers, autres machines de guerre avec lesquelles on battait les murs d'une ville. — Des falariques, flèches incendiaires. — Des scorpions, petites machines pour lancer des flèches, qui pouvaient être manœuvrées par un seul soldat.

53. La septième année. Voir la note sur 7, 49.

54. En son lieu, en sa maison, chez soi.